



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



I Encuentro práctico de profesores de ELE en Francia

**Los textos en la enseñanza del español: ¿documentos
para el estudio, modelos para la comunicación,
o documentación para la tarea?**

Christian PUREN

París, 30 de junio de 2012



Encuentro práctico de profesores de ELE en Francia

París 29 y 30 de junio 2012



Las interacciones entre alumnos en clase, en la tradición de la enseñanza escolar del español en Francia, se hacen principalmente a partir de documentos culturales, generalmente escogidos por el manual o el profesor. En la metodología audiovisual y el enfoque comunicativo, el documento de referencia –también propuesto a los alumnos– es un modelo de interacción, un diálogo. En ambos casos se puede hablar de una **“lógica del documento”**. El enfoque orientado a la acción implica, por el contrario, una **“lógica de la documentación”**: es la realización de la tarea lo que viene a justificar principalmente las interacciones en el aula, y son los alumnos los que buscan, seleccionan y explotan los documentos en función de sus necesidades de acción. Presentaré estas dos lógicas con sus intereses respectivos, mostrando que se pueden combinar perfectamente, en el seno de las mismas, secuencias didácticas para adaptarlas lo mejor posible a los alumnos, a los objetivos y demás características del entorno de enseñanza-aprendizaje.

1. La lógica del documento en la tradición escolar pre-comunicativa (“enfoque cultural”)

Las tareas se organizan en función de cada documento por separado, seleccionado por su interés cultural propio.

2) La lógica del documento en el enfoque comunicativo

Los documentos se seleccionan y organizan en función de cada tarea lingüística por separado.

3) La lógica de la documentación en el enfoque orientado a la acción

Los documentos se seleccionan y organizan en función de la acción.

4) ¿Qué lógica(s) para los documentos literarios?

De las tareas de aprendizaje sobre los textos literarios (el alumno como *lector*, *actor* o *autor*) a las acciones sociales por medio de los textos literarios (el alumno como *agente*).

UNIDAD DOCUMENTAL es la unidad de análisis en los procesos de identificación y caracterización documental. Esta puede ser simple cuando esta constituida por un solo documento, o compleja cuando lo constituyen varios, formando un expediente.

<http://www.slideshare.net/emiliotorres/gestin-documental>
(Última consulta 18/06/2012)

1. La lógica del documento en la tradición escolar pre-comunicativa (“enfoque cultural”)

Las tareas se organizan en función de cada documento por separado, seleccionado por su interés cultural propio.

Unidad documental = un solo documento

TIPOS DE TAREAS SOLICITADAS A PARTIR Y A PROPÓSITO DE UN DOCUMENTO

1. Preparar(se)
2. Identificar
3. Analizar
4. Interpretar
5. Extrapolar
6. Comparar
7. Opinar
8. Reaccionar
9. Transponer
10. Prolongar

Ejemplos sacados de *Aula internacional 3 (B1)*, Difusión, 2006

Ver fotocopia

1. Preparar(se)

- Sabes lo que son las “líneas de Nazca”? Lee este pequeño texto y luego...
- A. La santería es una religión muy presente en Cuba. ¿Qué sabes de esta religión? [...] B. Ahora, lee el texto par saber más cosas sobre la santería.
- ¿Qué sabes de Nicaragua ? Lee el siguiente fragmento del poema «Con premura nicaragüense vivimos»...

2. Identificar

- ¿Cuál es el tema o los temas que más preocupan a estas personas?
- ¿Qué tipo de programa (de televisión) es?
- Lee este artículo en que el escritor Arturo Pérez-Reverte habla de una de sus primeras experiencias como corresponsal en un conflicto bélico. ¿Responde a las preguntas quién, qué, cuándo, dónde, por qué, para qué y cómo?

3. Analizar

– Ø en *Aula internacional 3*

– Ejemplos sacados de *Ventilador* (C1), "Saber hacer", unidad 2.5, p. 70:

[...] Esta semana, Plácido se ha visto obligado a pedir varios favores, por lo que ha tenido que escribir algunos mensajes. Responde a las siguientes preguntas señalando en los textos los elementos que te parezcan significativos.

1. ¿En qué notas el tipo de relación que tiene Plácido con cada una de las personas? ¿Cómo se manifiesta la cercanía o distancia con ellas?

2. ¿Cómo sabes qué importancia le otorga Plácido al favor que pide? ¿En qué grado cree que le van a hacer el favor?

3. ¿Qué estrategias usa para conseguir lo que quiere?

4. Interpretar

– Vuelve a leer el poema que aparece en el apartado A. ¿Lo entiendes mejor después de leer los hechos de la historia nicaragüense? ¿Por qué habla Gioconda Belli de "caminar descalzos sobre la tierra labrada de lágrimas y muertos"? ¿Cuáles son sus motivos para la desesperanza?

5. Extrapolar

- ¿En qué situaciones se pueden dar estas conversaciones?
- ¿Qué puedes deducir de sus palabras (de dos mujeres) acerca del comportamiento de los maridos?
- ¿Te parece que el mundo ha cambiado mucho desde entonces? Crees que la protesta que expresa el poema todavía sigue vigente en la actualidad?

6. Comparar

- Aquí tienes un texto sobre los chistes en España. ¿Es igual en tu país? ¿Cuándo se cuentan chistes? ¿Sobre qué?
- Piensa ahora en otras noticias que tú recuerdes. ¿Cuál ha sido la noticia más importante para tu país en los últimos años? Coméntalo con tus compañeros.
- ¿Hay alguna fiesta de verano en tu país? ¿En qué consiste?
- Una empresa ha realizado un estudio para determinar cuáles son, para los españoles, los principales problemas de su país. ¿Preocupan las mismas cosas que en el tuyo?
- ¿Encuentras diferencias en estos trabajos respecto a tu país?
- Lee este texto sobre el humor y los estereotipos nacionales. ¿Ocurre lo mismo en tu cultura? ¿Se podrían aplicar a otras nacionalidades los chistes que aparecen en el texto? ¿A cuáles?

7. Opinar

- Aquí tienes algunas opiniones sobre este tipo de experiencias (paranormales). ¿Con cuáles estás más de acuerdo?
- ¿Qué te parecen sus respuestas? ¿Crees que, en sus relaciones de pareja, es una persona moderna, tradicional, tolerante...
- ¿Te parece justo lo que piden (esos manifestantes)?

8. Reaccionar

- ¿A cuál de los lugares mencionados en el texto te gustaría ir la noche de San Juan? ¿Por qué?
- Ésta es la programación de algunos canales. ¿Qué te gustaría ver? ¿Por qué?

9. Transponer

- ¿Alguien de la clase ha tenido alguna experiencia paranormal?
¿Se atreve a contarla?
- ¿Estás de acuerdo con lo que dice el texto (“Adolescentes”)?
¿Cómo fue tu adolescencia? ¿Te sientes reflejado?
- Y a ti, ¿te ha pasado algo similar alguna vez?
- Y a ti, ¿qué problema te preocupa más?

10. Prolongar

- Lee este fragmento de un cuento del escritor mexicano Octavio Paz. ¿Cómo crees que termina ?
- ¿Conoces o has oído hablar de otros misterios o enigmas?
- Las aventuras de Cabeza de Vaca no acabaron aquí. ¿Por qué no buscas más información sobre sus experiencias en el continente americano ?

Ejemplos de tareas articuladas explícitamente

– Fíjate en los temas de los que hablan el extraterrestre y la portera. ¿Cuáles de ellos te parecen normales en un tipo de conversación como ésta? **identificar → opinar**

– Aquí tienes una serie de informaciones relacionadas con cada una de las situaciones del test (“Cómo relacionarse en España y no morir en el intento.”) ¿Hay algo que te sorprende? ¿Te has encontrado en alguna situación parecida?

identificar → reaccionar → transponer

Ejemplo de tareas articuladas implícitamente

– En tu opinión, ¿alguna de ellas [dos mujeres] tiene más razón para quejarse? **identificar → ¿analizar/interpretar? → opinar**

– Imagina que 4D-2 (un extraterrestre) también ha visitado tu país y ha escrito un informe como el anterior sobre algunas fiestas o tradiciones de tu país. **transponer → prolongar**

A. ¿Has pensado alguna vez en la labor que desempeñan los corresponsales de guerra? ¿Cómo ves esa profesión? ¿Piensas que los periodistas se identifican con las víctimas de la guerra o actúan con frialdad e indiferencia?

B. Lee este artículo en el que el escritor Arturo Pérez-Reverte habla de una de sus primeras experiencias como corresponsal en un conflicto bélico. ¿Responde a las preguntas quién, qué, cuándo, dónde, por qué, para qué y cómo?

PARTE DE GUERRA

por Arturo Pérez-Reverte



[...] Uno de mis viejos fantasmas tiene la imagen de un oso de peluche; y por alguna extraña pirueta de la memoria, esta noche pasada estubo acompañándome durante el sueño que no tuve. El recuerdo es perfecto, al detalle, nítido como una foto o un plano secuencia. Tengo veintidós años y es la primera vez que veo campos inmensos arder hasta el horizonte. En las cunetas hay cadáveres de hombres y de animales, y la nube de humo negro flota suspendida entre el cielo y la tierra, con un sol poniente sucio y rojo que es difícil distinguir de los incendios. En la carretera de Nicosia a Dekhalia, parapetados tras sacos de arena y en trincheras excavadas a toda prisa,

algunos soldados grecochipriotas muy jóvenes y muy asustados aguardan la llegada de los tanques turcos, dispuestos a disparar sus escasos cartuchos y luego a escapar, morir o ser capturados. El nuestro es un pequeño convoy de dos camiones protegidos por banderas británicas. A bordo hay algunos ciudadanos europeos refugiados y cuatro reporteros en busca de una base militar con teléfono para transmitir: Aglae Masini con un cigarrillo en la boca y tomando notas con su única mano, Luis Pancorbo, Emilio Polo con la cámara Arriflex sobre las rodillas, y yo. Ted Stanford acaba de pisar una mina en la carretera de Famagusta, y a Glefkos, el reportero del Times que hace dos días se ligó Aglae en la piscina del Ledra Palace, acabamos de dejarlo atrás con la espalda llena de metralla. Es el verano de 1974. Mi segunda incursión en territorio comanche.

Nuestros camiones pasan por un pueblo abandonado y en llamas, donde el calor de los incendios sofoca el aire y te pega la camisa al cuerpo. Y ya casi en las afueras, una familia de fugitivos grecochipriotas nos hace señales desesperadas. Se trata de un matrimonio con cuatro críos de los que el mayor no tendrá más de doce años. Van cargados con maletas y bultos de ropa, todo cuanto han podido salvar de su casa incendiada, y yo todavía ignoro que pasaré los próximos veinte años viéndolos una y otra

vez, siempre la misma familia en la misma guerra! huyendo en lugares iguales a ése como en una historia destinada a repetirse hasta el fin de los tiempos.

Nos hacen señales para que nos detengamos. La mujer sostiene al hijo más pequeño, con dos niñas agarradas a su falda. El padre va cargado como una bestia, y el hijo mayor lleva a la espalda una mochila, tiene una maleta a los pies y con una mano sostiene el oso de peluche de una de sus hermanas. Saben que los turcos se acercan, y que somos su única posibilidad de escapar. Vemos la angustia en sus caras, la desesperación de la mujer, la embrutecida fatiga del hombre, el desconcierto de los chiquillos. Pero el convoy es sólo para extranjeros. El sargento británico que conduce nuestro camión pasa de largo —tengo órdenes, dice impasible—, negándose a detenerse aunque Aglae lo insulta en español, en griego y en inglés. Los demás nos callamos: estamos cansados y queremos llegar y transmitir de una maldita vez. Y mientras Emilio Polo saca medio cuerpo fuera del camión y filma la escena, yo sigo mirando el grupo familiar que se queda atrás en las afueras del pueblo incendiado. Entonces el niño del oso de peluche levanta el puño y escupe hacia el convoy que se aleja por la carretera. [...]

El Semanal, 29 de julio de 2001

Aula internacional 3
«Más cultura», p. 168

C. ¿Qué sentimientos te ha provocado el relato? ¿Qué te parecen las diferentes actitudes de las personas que viajan en el convoy? ¿Por qué crees que actúan así?

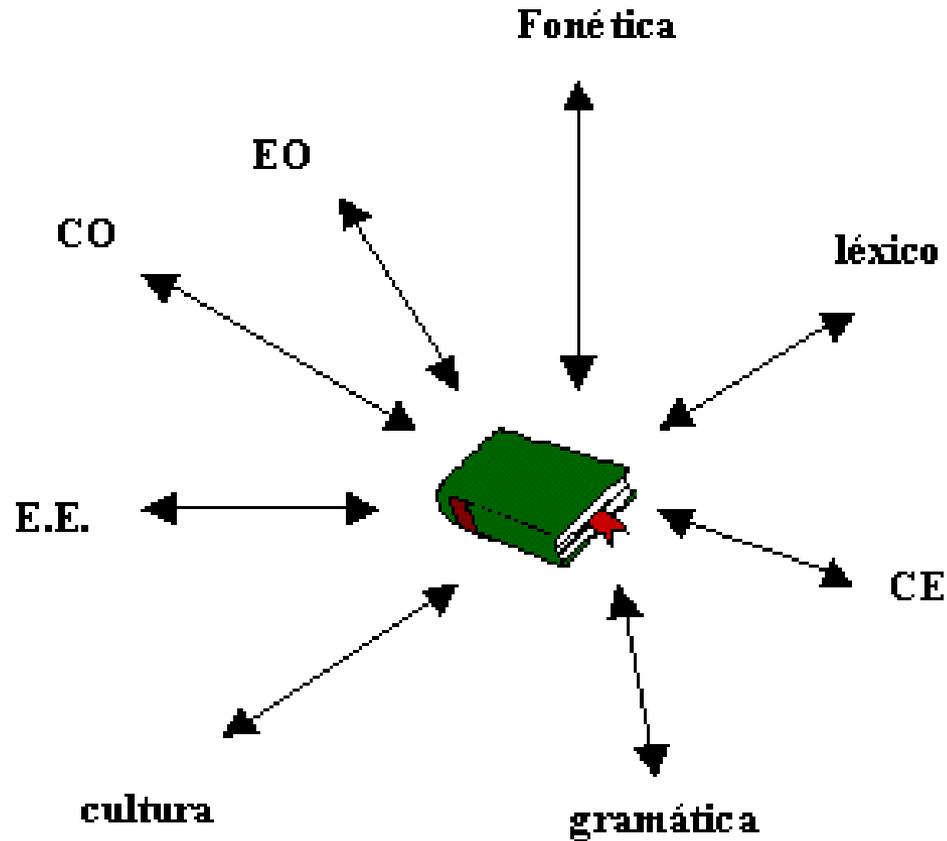
A. ¿Has pensado alguna vez en la labor que desempeñan los corresponsales de guerra? ¿Cómo ves esa profesión?
¿Piensas que los periodistas se identifican con las víctimas de la guerra o actúan con frialdad e indiferencia? **preparar(se)**

B. Lee este artículo en el que el escritor Arturo Pérez-Reverte habla de una de sus primeras experiencias como corresponsal en un conflicto bélico. ¿Responde a las preguntas quién, qué, cuándo, dónde, por qué, para qué y cómo? **identificar**

c. ¿Qué sentimientos te ha provocado el relato? **reaccionar**
¿Qué te parecen las diferentes actitudes de las personas que viajan en el convoy? **opinar**
¿Por qué crees que actúan así? **interpretar o extrapolar**

EL CONCEPTO DE “NIVEL DE INTEGRACIÓN DIDÁCTICA” (NID)

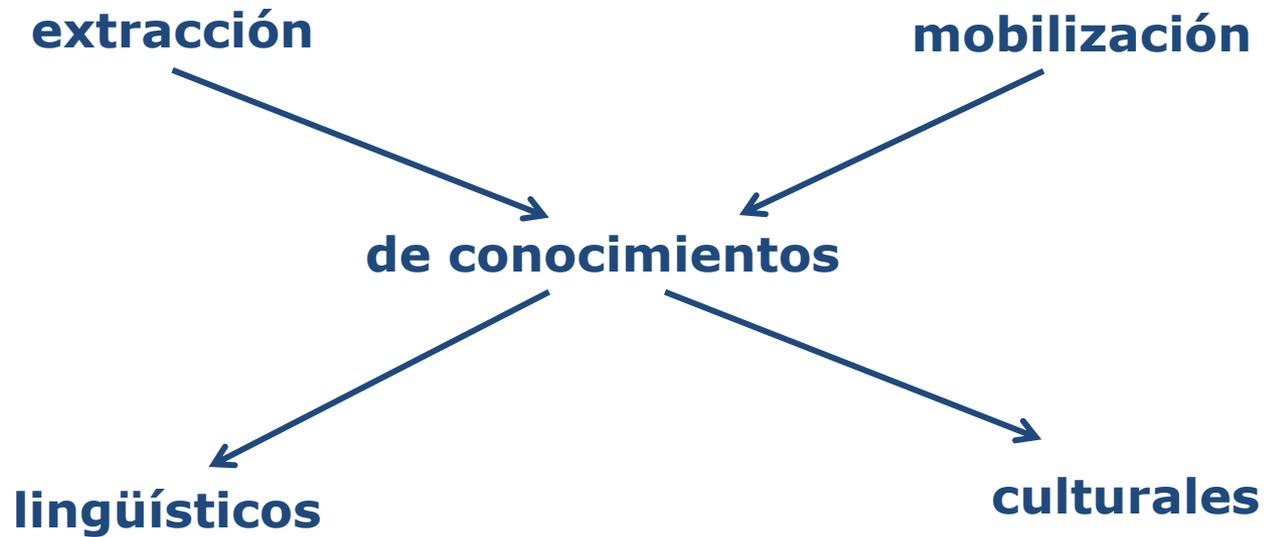
$$\text{NID} = \frac{\text{número de tipos de tarea}}{\text{número de documentos}}$$



NID = ? → 8

**integración didáctica máxima:
unidad documental = unidad didáctica**

INTEGRACIÓN DIDÁCTICA MÁXIMA: TAREAS DE REFERENCIA



Modelo "PPP"

Presentation



Practice



Production



Tres documentos orales trabajados en comprensión oral

$$\mathbf{NID = ? \rightarrow 1/3 = 0,33}$$

1. La lógica del documento en la tradición escolar pre-comunicativa (“enfoque cultural”)

Las tareas se organizan en función de cada documento por separado, seleccionado por su interés cultural propio.

2) La lógica del documento en el enfoque comunicativo

Los documentos se seleccionan y organizan en función de cada tarea lingüística por separado.

No hay unidad documental

Características del enfoque comunicativo

- trabajo por actividades lingüísticas (CO, EE, EO, EE), partes dedicadas específicamente a la gramática/léxico, y a la cultura;
- gran diversidad de soportes didácticos, con tareas muy variadas y puntuales.

Aula internacional 3 (B1) **Estructura de la unidad didáctica**

- 1. Comprender** (“textos y documentos muy variados: anuncios, entrevistas, artículos, fragmentos literarios, etc.”)
- 2. Explorar y reflexionar** (léxico, gramática)
- 3. Practicar y comunicar** (propuestas de trabajo muy variadas, “micro-tareas comunicativas”)
- 4. Viajar** (“materiales con contenido cultural: artículos periodísticos, textos divulgativos, canciones, fragmentos literarios, juegos...”)

10. BOLERO



A. "Contigo aprendí" es un bolero clásico, escrito por el compositor mexicano Armando Manzanero. Hemos eliminado cinco palabras de la letra. En parejas, intentad adivinar cuáles son teniendo en cuenta que riman con las palabras subrayadas. Después, escuchad la canción y comprobadlo.

Contigo aprendí

Contigo aprendí
que existen nuevas y mejores emociones.
Contigo aprendí
a conocer un mundo nuevo de

Y aprendí
que la semana tiene más de siete días
a hacer mayores mis contadas
y a ser dichoso
yo contigo lo aprendí.

Contigo aprendí
a ver la luz del otro lado de la luna.
Contigo aprendí
que tu presencia no la cambio por

Aprendí
que puede un beso
ser más dulce y más profundo
que puedo irme mañana mismo
de este
las cosas buenas
yo contigo las viví.

Contigo aprendí
que yo nací
el día en que te

B. ¿Cómo interpretas la letra de esta canción?
Coméntalo con tus compañeros.

• Yo creo que es un hombre que quiere...



C. ¿Quieres saber más sobre el bolero? Lee este texto.

No se puede entender la música en español sin conocer el bolero, tal vez el más universal de los géneros musicales latinos. La historia del bolero comienza a finales del siglo XIX en Cuba, como un heredero del bolero español, pero con sus propias características musicales. Entre los primeros grandes maestros hay que destacar, entre otros, a los compositores cubanos Nilo Menéndez, Gonzalo Roig y Ernesto Lecuona, al puertorriqueño Rafael Hernández y, sobre todo, al mexicano Agustín Lara.

A lo largo del siglo XX, el bolero lanzó a la fama a artistas como Los Panchos, María Dolores Pradera o Armando Manzanero, y ha atraído a numerosos músicos de otros ámbitos. Estrellas de la canción melódica como Julio Iglesias o Luis Miguel, ilustres cantantes extranjeros como Frank Sinatra y Caetano Veloso, o maestros del jazz latino como Benny Moré, por ejemplo, se han acercado al bolero en algún momento de sus carreras.

El bolero es una exaltación absoluta del amor e implica una manera de cantar y de expresarse que no tiene vergüenza del dolor, de la pasión y del desamor. El tono de sus letras, siempre apasionado y romántico, crea una intensa comunicación entre el intérprete y el oyente. Quizá eso explique por qué muchos jóvenes vuelven hoy en día al bolero.

A. En parejas, intentad adivinar cuáles son teniendo en cuenta que riman con las palabras subrayadas. Después, escuchad la canción y comprobadlo.

B. ¿Cómo interpretas la letra de esta canción? Coméntalo con un compañero.

C. ¿Quieres saber más sobre el bolero? Lee este texto.

Aula internacional 3
Unidad 7, p. 64

1. La lógica del documento en la tradición escolar pre-comunicativa (“enfoque cultural”)

Las tareas se organizan en función de cada documento por separado, seleccionado por su interés cultural propio.

2) La lógica del documento en el enfoque comunicativo

Los documentos se seleccionan y organizan en función de cada tarea lingüística por separado.

3) La lógica de la documentación en el enfoque orientado a la acción

Los documentos se seleccionan y organizan en función de la acción.

REALIZAR UN DOSSIER POR MEDIO DE INTERNET

1) localizar la información 2) identificarla 3) seleccionarla 4) jerarquizarla 5) criticarla	CE, EO	documentos variados
7) producir nueva información 6) presentar las informaciones	EE, EO	documentos y apuntes personales

(Según Chi-Lan DO, François ALLUIN, *Ressources documentaires et pratiques pédagogiques*, Direction de la Programmation et du Développement, 1999, p. 33.)

Guión de evaluación-certificación del DCL (Diploma de Competencia en Lengua)

<http://www.d-c-l.net>

FASE	DURA- CIÓN	COMPONENTE	ACTIVIDAD
1	1 h 30'	Comprensión escrita	-Recoger informaciones a partir de documentos escritos -Seleccionar y analizar informaciones (fichas, cuestionarios...)
2		Comprensión oral	-Recoger informaciones a partir de documentos orales y visuales -Seleccionar y analizar informaciones (fichas, cuestionarios...)
3	10'	Expresión- comprensión orales	Recoger informaciones en una entrevista por teléfono
4	20'	Interacción oral	Presentar, argumentar y negociar su proyecto
5	40'	Producción escrita	Redactar el proyecto en un formato determinado (informe, carta...)

Estructura de la unidad didáctica

- “Enfoque por tareas”

- 1) micro-tareas comunicativas a partir de documentos (“lógica del documento” : documentos soportes de comunicación)
- 2) acción final

- “Enfoque orientado a la acción”

- 1) serie de acciones parciales (“guión accional”) por medio de documentos (“lógica de la documentación” : documentos medios de acción)
- 2) finalización de la acción

Unidad documental = varios documentos

Competencia informacional:

Capacidad a actuar sobre y con la información como un actor social

« Les implications de la perspective de l'agir social sur la gestion des connaissances en classe de langue-culture : de la compétence communicative à la compétence informationnelle »

<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2009c/>

Introduction à la maîtrise de l'information

Par Forest Woody Horton, Jr



PIPT — Programme Information pour tous

Secteur de la Communication et de l'Information

Ver fotocopia

FOREST WOODY HORTON Jr.
2008. *Introduction à la maîtrise
de l'information*, Paris :
UNESCO, 112 p.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001570/157020f.pdf>.

1. Tomar conciencia de la existencia de una necesidad o problema cuya solución necesita información.
2. Saber identificar y definir con precisión la información necesaria para satisfacer la necesidad o resolver el problema.
3. Saber determinar si la información necesaria existe o no, y si no es el caso, pasar a la etapa 5.
4. Saber encontrar la información necesaria cuando se sabe que existe, y después pasar a la etapa 6.
5. Saber crear, o hacer crear por otros, la información no disponible (crear nuevos conocimientos).
6. Saber comprender correctamente la información encontrada, o a quién acudir para ello, si hace falta.
7. Saber organizar, analizar, interpretar y evaluar la información, incluyendo la fiabilidad de las fuentes.
- 8. Saber comunicar y presentar la información a los demás en formatos/soportos apropiados/utilizables.**
9. Saber utilizar la información para resolver un problema, tomar una decisión, satisfacer una necesidad.
10. Saber preservar, almacenar, reutilizar, grabar y archivar la información en vistas a una futura necesidad.
11. Saber deshacerse de la información ya no necesaria y preservar la que tiene que ser protegida.

1. La lógica del documento en la tradición escolar pre-comunicativa (“enfoque cultural”)

Las tareas se organizan en función de cada documento por separado, seleccionado por su interés cultural propio.

2) La lógica del documento en el enfoque comunicativo

Los documentos se seleccionan y organizan en función de cada tarea lingüística por separado.

3) La lógica de la documentación en el enfoque orientado a la acción

Los documentos se seleccionan y organizan en función de la acción.

4) ¿Qué lógica(s) para los documentos literarios?

De las tareas de aprendizaje sobre los textos literarios (el alumno como *lector*, *actor* o *autor*) a las acciones sociales por medio de los textos literarios (el alumno como *agente*).

« Perspectives actionnelles sur la littérature dans l'enseignement scolaire et universitaire des langues-cultures : des tâches scolaires sur les textes aux actions sociales par les textes »

<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2012d/>

Ver fotocopia

- Los alumnos preparan las preguntas sobre el documento.
- Lectura de una obra completa: reparto por grupos de las partes o temas, redacción de las fichas de lectura, ponencias.
- Por grupos, los alumnos seleccionan obras, organizan su programa de lectura y deciden cómo, a quiénes y cuándo van a presentar los resultados de su trabajo (exposición, diaporama, mapas, artículos en Internet...).
- Los alumnos elaboran dossiers temáticos a partir de textos que ellos mismos buscan, seleccionan y organizan.
- Los alumnos estudian una obra ayudándose con contactos con el autor, o con críticos conocidos.
- Talleres de escritura literaria: pastiches, reescrituras (con cambio de género literario, de puntos de vista, de desenlace...), escrituras colectivas, escrituras creativas...
- Juegos escénicos, representaciones teatrales...

→ Alumno lector, actor o autor

Ver fotocopia

- concepción de portadas,
- redacción de contraportadas,
- selección de extractos escogidos (“bonnes feuilles”)
- redacción de críticas (en los periódicos, las revistas, la radio, en televisión, en los sitios Internet de los editores, en unos blogs...),
- realización de revistas de prensa,
- organización de campañas de lanzamiento,
- entrevistas con autores y críticos literarios (presenciales o a distancia)
- organización de debates públicos,
- organización de premios literarios (cf. en Francia, el “Prix Goncourt des lycéens” y el “Prix Renaudot des lycéens”, en sitios Internet dedicados),
- organización de una “fiesta de la literatura / de la poesía / de la novela / del teatro...”,
- actividades profesionales y editoriales de traducción,
- etc.

→ **Alumno agente**

Ver fotocopia

- Los alumnos realizan en clase y fuera de clase...
- ... como agentes...
- ... en el marco de proyectos realistas (simulados o reales)...
- ... actividades editoriales, periodísticas o socioculturales en el campo social de la literatura...
- ... considerado en su dimensión multilingüe y multicultural.

1. La lógica del documento en la tradición escolar pre-comunicativa (“enfoque cultural”)

Las tareas se organizan en función de cada documento por separado, seleccionado por su interés cultural propio.

2) La lógica del documento en el enfoque comunicativo

Los documentos se seleccionan y organizan en función de cada tarea lingüística por separado.

3) La lógica de la documentación en el enfoque orientado a la acción

Los documentos se seleccionan y organizan en función de la acción.

**Un ejemplo de articulación de las tres lógicas :
el proyecto “Lectura de poemas franceses
traducidos al español” (Guatemala)**